

Méthode d'approche
progressive du
français médical

医学法语渐进教程

主 编：许 涛



外语教学与研究出版社

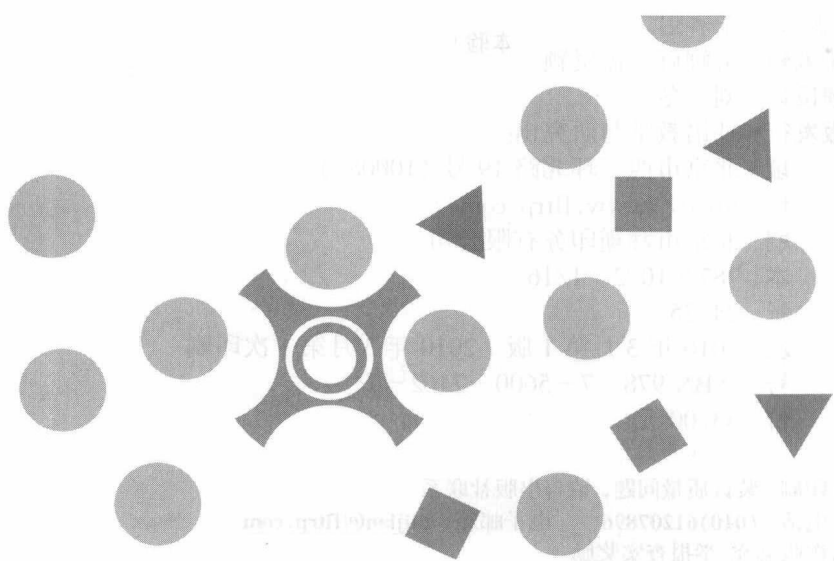
Méthode d'approche
progressive du
français médical

医学法语渐进教程

主编：许 涛

编著：Yann LE THIEIS (法)

宫 芸 李 英 梁 琨 钱传云 裘娜娜



外语教学与研究出版社

北京

图书在版编目(CIP)数据

医学法语渐进教程 / 许涛主编; (法) 勒蒂艾等编著. — 北京: 外语教学与研究出版社, 2010.3

ISBN 978-7-5600-7462-7

I. 医… II. ①许… ②勒… III. 医学—法语—教材 IV. H32

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2008) 第 098822 号

universal tool · unique value · useful source · unanimous choice



悠游外语网
www.2u4u.com.cn

外研社全新推出读者增值服务网站, 独家打造双语互动资源

欢迎你:

- 随时检测个人的外语水平和专项能力
- 在线阅读外语读物、学习外语网络课程
- 在线观看双语视频、名家课堂、外语系列讲座
- 下载外语经典图书、有声读物、学习软件、翻译软件
- 参与社区互动小组, 参加线上各种比赛和联谊活动
- 咨询在线专家, 解决外语学习中的疑难问题

此外, 你还可以通过积累购书积分, 兑换图书、电子书、培训课程和其他增值服务 ……

你有你“优”, 你的优势就是你的拥有。即刻登录, 抢先体验!

出版人: 于春迟

责任编辑: 吴耀辉 孟贤颖 田颖妮

装帧设计: 刘冬

出版发行: 外语教学与研究出版社

社址: 北京市西三环北路 19 号 (100089)

网址: <http://www.fltrp.com>

印刷: 北京市鑫霸印务有限公司

开本: 787×1092 1/16

印张: 24.25

版次: 2010 年 3 月第 1 版 2010 年 3 月第 1 次印刷

书号: ISBN 978-7-5600-7462-7

定价: 53.00 元

* * *

如有印刷、装订质量问题, 请与出版社联系

联系电话: (010)61207896 电子邮箱: zhijian@fltrp.com

制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护办公室举报电话: (010)88817519

物料号: 174620001

前 言

《医学法语渐进教程》是在昆明医学院领导的高度重视和大力支持下，由十几位留学法国归来的教师、医生以及法籍教师共同编撰完成的。

昆明医学院素有采用法语教学、与法国进行交流合作的历史，学校创始人主要是留法回国的医学博士。自20世纪30年代起，我校就已开展法语教学，并聘请法国医学专家来校执教。中国改革开放后，20世纪80年代，昆明医学院与法国多所医学院建立了校际合作关系，并应邀加入世界大学法语联合会，每年选派市科毕业生、教师、医生赴法语国家深造或进行科研合作。与此同时，作为对法交流基础的法语教学也取得了长足进步：创建五年制的法语教学体系、开设医学法语课程、根据双方协议每年法方委派法国医学专家来我校授课等。如今医学法语教学已形成我校的特色教学。《医学法语渐进教程》是我校多年对法交流和法语教学与科研工作的积累和成果。

《医学法语渐进教程》主要针对有一定公共法语基础（学习法语超过300个学时）的医科院校学生、研究生以及医院的医生，亦适宜于与法语国家有医学交流合作使命以及有志赴法语国家研修医学的群体。该教程可用于课堂教学，也适用于自学。

《医学法语渐进教程》的编撰着眼于国际交流和创造法语学习的语境，采用以法语为主、汉语为辅的方式，因此中国和国外的学习者均可使用该教程。书中每课给出的词汇表仅附法语解释，附录中的总词汇表给出中文解释，目的在于加深学习者对词义的理解和记忆。

《医学法语渐进教程》的阅读材料来源于法国原版医学教科书、法国专家的医学讲座以及法国医学文献、报刊杂志等，使学习者得以直接接触地道的法国医学和法国文化，为进一步的专业深造和国际学术交流奠定基础。

《医学法语渐进教程》遵循循序渐进的学习规律，从易到难、由泛至专。本教程共分三个部分，各部分相互支撑，难度由浅入深；教程设计总学时为212个课堂学时，每个部分有各自的学时数，课堂教学的前提建立在学生自主学习的基础上。

第一部分设计为医学专业法语入门阶段。开头有教学指导，教师及学生均可参照执行。这一部分共23课，每课由一篇短文、阅读指导、主题发挥、词汇构成，阅读材料是医学科普文章。本部分的教学目的在于培养学生的法语医学科普文章的阅读理解能力，以及了解西方社会文化背景、掌握和积累一般医学法语词汇、应用所学语言材料进行初步口头和笔头交流的能力。第一部分与第二部分的专业学习应配合使用，教学进程设计为每课4个课堂学时，本部分共需92学时。教师亦可根据情况掌握教学进度和组织课堂教学。

第二部分设计为医学专业法语提高学习阶段，分两个阶段，共26课，每个阶段13课，每课涉及一个医学学科，第一阶段难度次于第二阶段。每课由一篇专业文章、难点注释、词汇和讨论题构成。教学目的在于培养学生的医学专业法语文献的阅读理解能力，以及学

握和积累医学专业法语词汇、应用所学语言材料进行专业口头和笔头交流的能力，为进入第三部分的学习奠定基础。该部分适宜医科学生公共基础课结束进入专业课学习阶段的专业外语学习，应由医学专科教师分别承担各课教学。教学进程设计为每课4个课堂学时，本部分共需104学时。教师亦可根据情况掌握教学进度和组织课堂教学。

第三部分设计为医学专业法语深入学习阶段，共分4个单元，每个单元涉及一个医学学科，由一篇专业文章和讨论题构成，难度较大，属现代医学专业讲座性质。教学目的在于培养学生对高层次医学专业法语文献的阅读理解能力，培养学生掌握和积累医学专业法语词汇、应用所学语言材料进行专业口头和笔头交流的能力，锻炼学生独立分析问题和解决问题的能力，为进行进一步专业深造和国际学术交流奠定基础。该部分适宜高年级医科学生专业外语的深入学习，应由医学专科教师分别承担各课教学。教学进程设计为每个单元4个课堂学时，本部分共需16学时。教师亦可根据情况掌握教学进度和组织课堂教学。

教程最后编有附录，由词汇总表、构词词缀表、测试题、医学解剖图表和角色对话构成。词汇总表按法语字母顺序编录，汇集本教程每课词汇表的单词，附中文解释，便于学生查阅、记忆和理解词汇；构词词缀表属词汇学的构词法范畴，列出可以构成法语词语的前缀和后缀，帮助学生掌握和利用词缀学习词汇、扩大词汇量；测试题由世界大学法语联合会下属热带病研究学院的入学考试的两道试题组成，目的在于测试学生的学习效果并训练学生医学法语考试的应试能力。医学解剖图表展示人体基本生理构造并给出相应的医学名称。角色对话汲取美国英语教学的经验，提供不同语境下的会话练习，由教师指导学生进行演练；该项共10个会话，前5个涉及一般医学常识，适合与本教程第一部分配合使用，后5个涉及不同的医学专业，适合与本教程第二部分配合使用；该项练习难度较大，建议由外教组织教学。

《医学法语渐进教程》的编撰借鉴现代外语教学的新理念，如：文化类比教学法（*approche civilisationnelle*）、专业用途法语教学（*FOS-français sur objectif spécifique*）、文化教学（*enseignement de la culture*）等；该教程尤其应用交际教学法（*méthode communicative*），提供地道的法国原始文字材料，强调学习的互动性和学生的自主学习，着重培养学生的口头和笔头交际能力。教师应本着交际教学法的基本原则组织教学。

在本教程的编撰过程中，我们得到了法国驻华大使馆文化科技合作处和世界大学法语联合会的鼓励和帮助。法国驻华大使馆文化科技合作处前法语合作专员 Claire Saillard 女士审阅了本教程并提出了修改建议，世界大学法语联合会提供了材料支持。值此教程完稿之际，谨向法国驻华使馆文化科技合作处和世界大学法语联合会表示诚挚的谢意。特别感谢昆明医学院党政领导给予该教程出版的有力支持，使该书最终得以顺利问世。

由于编者经验和水平有限，难免疏漏和不足，恳请同行、学者批评指正。

编者

2010年2月

AVANT-PROPOS

La *Méthode d'approche progressive du français médical* a été élaborée par une dizaine de professeurs et médecins ayant étudié en France, et ce grâce à l'important soutien de la direction de l'Université de médecine de Kunming.

Cet établissement profite d'une longue histoire de relations et de coopération avec la France. Dès les années 1930, on y trouvait déjà cet enseignement, des spécialistes français étant régulièrement invités à y intervenir. De surcroît, les fondateurs de l'établissement furent pour la plupart des docteurs ayant terminé leurs doctorats de médecine en France. Depuis les années 1980, la réforme et l'ouverture de la Chine permettent à l'université de développer considérablement ses relations et sa coopération avec la France. L'université est arrivée à établir une série de jumelages avec plusieurs établissements homologues et à signer des accords de coopération avec le Ministère français des Affaires étrangères. C'est aussi à la propre invitation de l'Agence Universitaire pour la Francophonie (AUF) que l'université lui est associée. Tout cela nous permet aujourd'hui d'envoyer chaque année, après sélection, de jeunes diplômés et des médecins en France ou dans des pays francophones pour continuer leurs études, voire faire des recherches. Dans le même temps, l'enseignement du français, qui joue le rôle de base pour la coopération, a pris un essor remarquable avec la création d'un système de cours de français général sur les 5 ans du cursus, et l'ouverture d'un cours de français médical. Chaque année des spécialistes venus de l'Hexagone dispensent des cours et des conférences conformément aux accords bilatéraux conclus. Le français médical est ainsi devenu une caractéristique pédagogique de l'université. Cette méthode repose sur nos recherches pédagogiques ainsi que sur les premiers résultats de l'enseignement du français dans le cadre de la coopération francophone.

La *Méthode d'approche progressive du français médical* s'adresse principalement aux étudiants et aspirants chercheurs en médecine, aux médecins ayant suivi au moins 300 heures de cours de français, ainsi qu'aux individus ayant en charge une mission de coopération médicale avec la francophonie. Elle est adaptée aussi bien à la pédagogie en classe qu'à l'apprentissage personnel.

En considération de la coopération internationale et de la création d'un contexte francophone, cette méthode s'est élaborée surtout en langue française de manière à s'appliquer à la fois aux apprenants chinois et étrangers. Les termes du vocabulaire après chaque texte ne sont expliqués qu'en français. Les équivalents en chinois, afin de faciliter la compréhension et la mémorisation, se trouvent dans l'annexe.

Les sources des textes de la méthode proviennent de manuels français de médecine ainsi que de documents authentiques : documents de médecine, articles de journaux et de revues ainsi que de conférences données par des spécialistes français. Cela permet aux apprenants d'avoir un contact direct avec la médecine et la culture de la France, et de jeter les bases pour une étude approfondie des spécialités et un élargissement des échanges scientifiques internationaux.

Allant de la facilité vers la complexité, de la vulgarisation vers la spécialisation, la méthode proposée par le présent ouvrage respecte le principe de l'apprentissage progressif. Elle est centrée sur l'apprenant et met l'accent sur la compréhension orale et écrite, les expressions (orales et écrites),

de manière à former l'apprenant dans la pratique langagière. Elle est composée de trois parties qui s'appuient l'une sur l'autre.

La méthode est élaborée pour 212 heures de cours et suppose un apprentissage autonome de l'apprenant.

La première partie est conçue comme l'étape initiatique au français médical proprement dit. Il s'agit du français sur objectifs spécifiques (FOS). Au début figure une consigne pédagogique qui dirige l'organisation de l'enseignement et de l'apprentissage. L'enseignant et l'apprenant pourront la consulter. Cette partie est composée de deux chapitres. Le premier comprend vingt-trois leçons relativement faciles dont les textes ont pour caractère la vulgarisation du français médical. Chaque leçon est composée d'un texte suivi de trois activités : découverte – exploration – glossaire. L'objectif est de former l'apprenant dans la capacité de compréhension écrite de documents de vulgarisation du français médical, la connaissance de la culture française, l'acquisition puis l'accumulation du vocabulaire médical. Cette première étape s'accorde à la seconde qui relève directement de l'enseignement des médecins francophones. La progression pédagogique conçoit 4 heures de cours pour chaque leçon, le total étant de 92 heures. L'enseignant cependant reste maître de cette organisation du temps, au vu et au su des situations rencontrées.

La deuxième partie concerne l'étape de l'étude de la médecine à travers l'enseignement de différentes spécialités par des médecins francophones. Elle se compose de deux grands étapes de treize leçons, chacun correspondant à une spécialité différente, le premier jugé moins difficile que le deuxième. Chaque leçon est formée d'un document médical suivi de trois éléments : notes – vocabulaire – discussion. L'objectif est de former l'apprenant dans la capacité de compréhension des documents strictement médicaux. L'acquisition du vocabulaire médical se fait ici selon les spécialités présentées, la compétence de communication écrite et orale reposant pour sa part sur les acquis linguistiques. Cette partie est adaptée aux étudiants en médecine qui ont déjà fini le tronc commun de médecine de base et qui commencent les cours spécialisés. L'enseignement de chaque leçon doit être assumé par un spécialiste correspondant. La progression pédagogique conçoit 4 heures de cours pour chaque leçon, le total étant donc de 104 heures. L'enseignant peut organiser librement la classe conformément aux situations affrontées.

La troisième partie est élaborée en tant qu'étape d'apprentissage approfondi des spécialités médicales. Elle se compose de 4 unités, chacune concernant une spécialité. Une unité est constituée d'un document suivi d'une série de « question-discussion ». Cette partie est la plus difficile, relevant de conférences de la médecine moderne. L'objectif est de former l'apprenant dans la capacité de compréhension écrite des documents médicaux de niveau avancé, l'acquisition et l'accumulation du vocabulaire réparti dans les spécialités diverses, la compétence de communication écrite et orale reposant sur les acquis linguistiques, la capacité de travail personnel de l'apprenant, ce en vue de la préparation à l'étude plus approfondie des spécialités et aux échanges scientifiques internationaux. Cette partie est adaptée aux étudiants des dernières années en classe avancée de français médical. L'enseignement de chaque unité doit être assumé par un spécialiste correspondant. La progression pédagogique conçoit 4 heures de cours pour chaque unité, le total étant donc de 16 heures. L'enseignant

cependant sera libre d'ajuster la cadence en classe conformément aux situations propres.

À la fin de la méthode se trouve l'annexe qui se compose entre autres d'un glossaire, de grilles de reconnaissance des préfixes et suffixes, d'une liste d'abréviations conventionnelles (Affixes), d'exemples d'évaluation en français médical (concours d'entrée à l'IFMT), de croquis généraux d'anatomie (Illustrations médicales) et, enfin, de dix dialogues (Jeux de rôles). Le glossaire suit l'ordre d'une consultation facile et d'une meilleure compréhension et mémorisation du vocabulaire. Les exemples d'évaluation comprendront 60 questions tirées des examens d'entrée à l'Institut francophone pour les maladies tropicales (IFMT), organisme dépendant de l'Agence Universitaire pour la francophonie. Elles serviront à évaluer les résultats de l'apprentissage, mais aussi à entraîner l'apprenant à un type d'examen de français médical. Les organes physiologiques essentiels du corps humain, accompagnés de termes médicaux correspondants, seront illustrés par une série de croquis anatomiques. Enfin, nous présenterons dix dialogues ou jeux de rôles qui seront joués par les apprenants sous la direction de l'enseignant. Inspirés de méthodes américaines, ces exercices offrent des mises en situations différentes. Un certain niveau est ici requis. Ces dix dialogues se divisent en deux groupes, les 5 premiers, non spécialisés, se référant plus à l'initiation du français médical sous son aspect vulgarisateur, les cinq derniers comme exercices complémentaires de la deuxième partie. Chacun se rattache à une spécialité médicale bien définie. Vu les difficultés de cet exercice, il est préférable que son enseignement soit assumé par des spécialistes étrangers.

Cette méthode a recours aux nouveaux concepts de la didactique moderne des langues étrangères, comme l'approche civilisationnelle, le français sur objectifs spécifiques, l'enseignement de la culture, et plus particulièrement la méthode communicative (interaction, mises en situation et jeux de rôles, etc.). Elle offre de travailler sur des documents authentiques et est centrée sur l'apprenant, mettant l'accent à la fois sur l'interaction en classe et sur l'autonomie de l'étudiant. Elle accorde une grande importance à la compétence de communication écrite et orale. L'enseignant se doit donc de respecter, dans sa pratique pédagogique, les principes de la méthode communicative.

Nous tenons à remercier le Service Culturel de l'Ambassade de France à Beijing, et plus particulièrement Madame Claire Saillard, pour l'aide apportée et les conseils donnés, ainsi que l'AUF pour le prêt de nombreux documents. Nous remercions aussi la direction de l'Université de médecine de Kunming de nous avoir offert un appui vigoureux qui permet de donner définitivement vie à cette méthode.

Liste des abréviations

常用缩略语表

a. = adjectif (形容词)

contr. = contraire (反义词)

ex. = exemple (例子)

inf. = infinitif (不定式)

n. = nom (名词)

n.f. = nom féminin (阴性名词)

n.m. = nom masculin (阳性名词)

pl. = pluriel (复数)

préf. = préfixe (前缀)

qch. = quelque chose (某事, 某物)

qn = quelqu'un (某人)

suff. = suffixe (后缀)

syn. = synonyme (同义词)

v.i. = verbe intransitif (不及物动词)

v.pr. = verbe pronominal (代词式动词)

v.t. = verbe transitif (及物动词)

Rubriques utilisées dans la méthode

本教材使用的专业学科类目

ANAT. = anatomie (解剖学)

BIOCHIM. = biochimie (生物化学)

BIOL. = biologie (生物学)

BOT. = botanique (植物学)

CHIM. = chimie (化学)

GÉNÉT. = génétique (遗传学)

MÉD. = médecine (医学)

PATHOL. = pathologie (病理学)

PHARM. = pharmacie (药理学)

PHYSIOL. = physiologie (生理学)

PSYCHAN. = psychanalyse (精神分析学)

PSYCHIATRIE. = psychiatrie (精神病学)

STAT. = statistique (统计学)

Table des Matières

目 录

PREMIÈRE PARTIE

- 教学指导 用“文化类比”的理念进行医学法语入门教学 /3
- Consignes pédagogiques Pour une approche vulgarisatrice du français médical à travers l'approche civilisationnelle /4
- Leçon 1 La santé commence en mangeant bien /7
- Leçon 2 Les risques de cancer colorectal accrus par le tabac /9
- Leçon 3 L'asthme pourrait concerner jusqu'à 8% des 15-45 ans en France /11
- Leçon 4 La migraine: un handicap pour le migraineux et pour son entourage, selon une enquête /14
- Leçon 5 Pneumonie atypique: ce qu'il faut savoir sur le SRAS /16
- Leçon 6 Hémophilie: une journée pour sensibiliser public et élus /19
- Leçon 7 Maladie d'Alzheimer: lancement d'une nouvelle campagne d'appel aux dons /23
- Leçon 8 Anesthésie: moins d'accidents, mais une organisation à revoir /26
- Leçon 9 Une expérience de Claude BERNARD /29
- Leçon 10 Clonage: le vrai, le faux /31
- Leçon 11 Euthanasie: un comité de soutien pour aider l'infirmière et le médecin mis en examen /34
- Leçon 12 L'hémochromatose tue en silence /38
- Leçon 13 Vices et vertus du vin /43
- Leçon 14 Allergies: l'école réagit /46
- Leçon 15 La nouvelle poussée du paludisme. /49
- Leçon 16 L'épilepsie mieux ciblée. /52
- Leçon 17 Cancer du sein: mieux le dépister /55
- Leçon 18 Des gants antivirus /57
- Leçon 19 Autisme: la confusion des sons /59
- Leçon 20 Comment notre cerveau devient adulte /61
- Leçon 21 Ce que révèle votre tour de taille /66
- Leçon 22 Le rapport taille hanches, nouvel indice de risques /69
- Leçon 23 Résumé – intérêt de l'institut Polymed /72

DEUXIÈME PARTIE

PREMIÈRE ÉTAPE

- Leçon 1 Généralités sur le diabète /80
- Leçon 2 Les souffles cardiaques /84
- Leçon 3 Différents types de fibrillation auriculaire et leur diagnostic /87
- Leçon 4 Explorations morphologiques du foie et des voies biliaires /95
- Leçon 5 Infection /102
- Leçon 6 Fièvre aiguë de l'enfant /105
- Leçon 7 Diarrhées nosocomiales /112
- Leçon 8 Information médicale sur l'anesthésie /125
- Leçon 9 Fiches d'information des patientes hystérectomie /130
- Leçon 10 Complications neurologiques périphériques de l'infection par le virus d'epstein-barr /135
- Leçon 11 Polyradiculonévrite aiguë inflammatoire /139
- Leçon 12 Le diagnostic d'otite aiguë /145
- Leçon 13 L'organisation de la cellule, l'unité du vivant /150

DEUXIÈME ÉTAPE

- Leçon 1 Ménopause /156
- Leçon 2 Recherche de signe d'insuffisance cardiaque /162
- Leçon 3 Fibrillation auriculaire : quand prescrire les AVK ? /166
- Leçon 4 Appendicite aiguë /171
- Leçon 5 Voies veineuses centrales, pression veineuse centrale, cathétérisme artériel /181
- Leçon 6 Ictère du nouveau-né /191
- Leçon 7 Césarienne : conséquence et indications /200
- Leçon 8 Anesthésie pour acte diagnostique chez l'enfant /206
- Leçon 9 Nystagmus battant vers le bas et dolichoectasie artérielle vertébrobasilaire /211
- Leçon 10 Tremblement /214
- Leçon 11 Évolution du traitement du cancer du larynx au cours du XX^e siècle /221
- Leçon 12 Épidémiologie des maladies transmissibles /225
- Leçon 13 L'apparition des cancers /236

TROISIÈME PARTIE

1. Thyroïde, manifestations cliniques de l'hyperthyroïdie /243
2. Diabète /257
3. Endocrinologie /271
4. Amibiase /275

ANNEXES

1. Glossaire /280
2. Affixes /323
3. Concours d'entrée à l'IFMT /343
4. Illustrations médicales /349
5. Jeux de rôles /358
6. Bibliographie /376

PREMIÈRE PARTIE

教学指导 用“文化类比”的理念进行医学法语入门教学

Consignes pédagogiques Pour une approche vulgarisatrice du français médical à travers l'approche civilisationnelle

- Leçon 1 La santé commence en mangeant bien
- Leçon 2 Les risques de cancer colorectal accrus par le tabac
- Leçon 3 L'asthme pourrait concerner jusqu'à 8% des 15-45 ans en France
- Leçon 4 La migraine: un handicap pour le migraineux et pour son entourage, selon une enquête
- Leçon 5 Pneumonie atypique: ce qu'il faut savoir sur le SRAS
- Leçon 6 Hémophilie: une journée pour sensibiliser public et élus
- Leçon 7 Maladie d'Alzheimer: lancement d'une nouvelle campagne d'appel aux dons
- Leçon 8 Anesthésie: moins d'accidents, mais une organisation à revoir
- Leçon 9 Une expérience de Claude BERNARD
- Leçon 10 Clonage: le vrai, le faux
- Leçon 11 Euthanasie: un comité de soutien pour aider l'infirmière et le médecin mis en examen
- Leçon 12 L'hémochromatose tue en silence
- Leçon 13 Vices et vertus du vin
- Leçon 14 Allergies: l'école réagit
- Leçon 15 La nouvelle poussée du paludisme.
- Leçon 16 L'épilepsie mieux ciblée.
- Leçon 17 Cancer du sein: mieux le dépister
- Leçon 18 Des gants antivirus
- Leçon 19 Autisme: la confusion des sons
- Leçon 20 Comment notre cerveau devient adulte
- Leçon 21 Ce que révèle votre tour de taille
- Leçon 22 Le rapport taille hanches, nouvel indice de risques
- Leçon 23 Résumé – intérêt de l'institut Polymed

教学指导

用“文化类比”的理念进行医学法语入门教学

本部分为医学法语入门阶段，属科普范畴，采用专业目标法语教学（français sur objectif spécifique）。在对本部分 23 篇法语医学科普文章的教授过程中，建议运用文化类比（approche civilisationnelle）的理念进行教学。

何谓“文化类比教学”？这是一种越来越多地被运用于对外法语教学（FLE）的新理念，其实质是通过对所学语言和文化的特性与学习者的母语和相关文化的特性进行类比来学习领会所学语言。本章的目的是通过对法国医学的历史、现状和未来的了解（即了解它的过去和现存的问题）来进行初级医学法语教学。

法国的医疗卫生体系在世界上独树一帜，因而有必要展示其独有的社会医疗保障、医院运作、全科医生等方面的面貌。同时，还应在学习中帮助学生寻找中国在该领域与法国的相似之处，例如：对比法国和中国的医疗卫生制度，推荐阅读关于中国医疗卫生情况的法语文章等。

本部分的内容是科普性质的，是专业医学法语的过渡阶段，不是真正意义上的医学专业学习，因此由法语教师而不是懂法语的医生担任教学。由于篇幅有限，本部分文字材料主题不可能包罗万象，文章的来源多出自媒体、法文报刊以及专业杂志。

该部分有 23 课，教学进程设计为每课 4 学时，整部分共需 92 个学时。教师亦可根据情况掌握教学进度和组织课堂教学。

本章的教学主要围绕三个方面进行：

1. 阅读指导

由教师介绍阅读材料，用文化类比的方法讲解文章的历史、现实、科学、社会等意义，围绕主题引导学生对比国外与本国的相似之处，进而组织讨论或辩论。在教学活动中，教师的板书和学生的笔记是必不可少的。第一步的工作为下一步的教学奠定基础。

2. 主题发挥

这一步的工作强调学生的自主能动性。在第一步工作中，学生在教师指导下学习阅读材料，在此基础上，在第二步中，学生须回答一组开放式问题，用口头方式还是书面方式回答应视具体情况而定，原则是尽可能围绕主题进行发挥。

3. 词汇

这一部分的工作是医学词汇训练。每课附有与阅读材料相应的医学词汇表，表中列出的是从文章中提炼出的医学词汇，是重要的关键词。词汇表按单词在文章中出现的先后次序排列。提炼出的词汇相当于教学中惯称的“教学核心”，即在阅读材料学习中应该记住的主要部分。词汇训练的一项基本工作是在教师指导下完成医学词汇特有的前缀、词根及后缀的练习。教程后面的词汇总表列出每个单词的中文解释，便于学生查阅和加深对词义的理解。

Consignes pédagogiques

Pour une approche vulgarisatrice du français médical à travers l'approche civilisationnelle

Dans cette première partie on présentera, en vue de permettre un accès aux connaissances élémentaires d'une science, une approche vulgarisatrice du français médical. Il s'agit du français sur objectif spécifique (FOS). Dans l'étude de vingt trois textes à caractères médicaux rassemblés dans cette partie, on peut se servir du concept d'approche civilisationnelle pour familiariser l'apprenant avec le français de spécialité qu'est le français médical.

Qu'entend-on exactement par l'approche civilisationnelle ? De plus en plus dispensé en cours de Français Langue étrangère (FLE), ce nouveau concept veut que l'étude d'une langue soit menée avec le concours des particularismes de la langue cible et de la culture concernée (ou du moins en les prenant en compte) d'une part, et des particularismes de la langue et de la culture propres des apprenants d'autre part. Le but ici serait de pouvoir enseigner le français médical élémentaire à travers l'histoire, l'actualité et l'avenir de la médecine en France, à savoir donc, la connaissance de son passé, mais aussi celle de ses nombreux problèmes actuels. Une large part serait ainsi donnée au débat, voire à la controverse dans le cadre de comparaisons culturelles.

La France en matière de santé présentant actuellement dans le monde une autre alternative, nous avons cru important de donner cette image en développant les particularités hexagonales que sont la couverture sociale, l'hôpital à la française, le médecin généraliste, etc. En contrepartie on cherchera à trouver le pendant chinois. On pourrait par exemple comparer les systèmes de santé français et chinois, voire lire en français des textes abordant des problèmes de santé publique spécifiques en Chine.

Ce travail est vulgarisateur puisqu'il se sert de la médecine plutôt comme fil conducteur, et non comme science à part entière. Les cours seront d'ailleurs donnés par un professeur de français, et non un médecin francophone. La liste des documents ne pourrait être exhaustive puisqu'elle est trop incomplète pour embrasser, bien sûr, tous les aspects de notre sujet. La recherche de documents s'est faite à l'aide des multimédias, de journaux français, parfois de revues spécialisées.

Cette partie compte 23 leçons dont la progression pédagogique conçoit 4 heures de cours pour chaque leçon, le total étant de 92 heures. L'enseignant cependant reste maître de cette organisation du temps.

Le travail sur les documents se fera autour de trois axes principaux :

1. Découverte : lecture et présentation par le professeur du document. En dégager l'intérêt à l'aide de l'approche civilisationnelle : intérêt historique, actuel, scientifique, social... Étendre la discussion au débat, voire à la controverse. Chercher toujours le pendant avec la Chine. Au cours de cette première étape, l'écrit du professeur sur le tableau et les notes prises par l'apprenant sont essentiels. Le travail accompli ici forme en effet la base de ce qui suit.

2. Exploration : travail personnel de l'étudiant. Après la découverte, temps pendant lequel l'étudiant a sa première prise de contact (dirigée par l'enseignant) avec le document, la partie exploration va plus loin. L'étudiant devra répondre à une série de questions ouvertes. Il lui sera demandé d'y répondre par écrit ou par oral, et ce en développant tant que faire se peut.

3. Glossaire : exercer le vocabulaire médical. On relèvera pour chaque texte les mots clés jugés d'importance en médecine. Ce vocabulaire sera répertorié sous la même forme que dans le document selon l'ordre alphabétique. Cela sera ce que l'on appelle en pédagogie le noyau dur de la leçon, c'est-à-dire ce qu'il faudra principalement retenir de l'étude du document. Un travail essentiel sur les préfixes, les racines et les suffixes spécifiques à la médecine sera accompli sous la direction du professeur. Tout le vocabulaire est repris en fin d'ouvrage avec les termes correspondants en chinois de manière à favoriser sa compréhension et sa mémorisation (les astérisques signalent le vocabulaire relevé dans cette première partie).